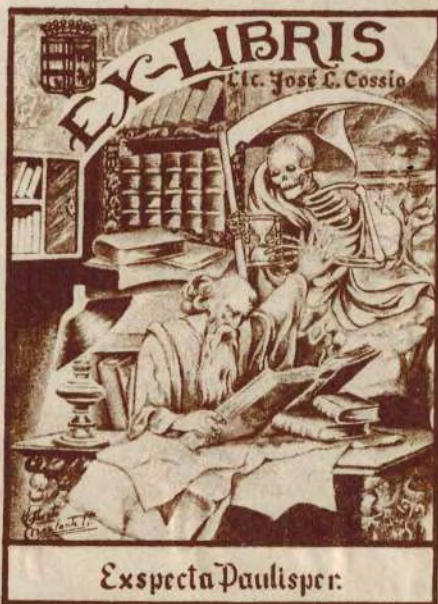




Iijutyi Anita



Primera Cartilla
C H O N T A L
(de Oaxaca)

Iijutyi Anita



Primera Cartilla
CHONTAL
(de Oaxaca)

La presente cartilla se ha formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización y a la obra del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües y a la cultura de los pueblos de habla huamelulteca. El propósito de la cartilla es la alfabetización de los indígenas de este rumbo.

Para los que ya saben leer el español, sería cosa muy fácil aprender a leer en el idioma huamelulteca. El idioma usa las letras del alfabeto español, agregando las siguientes: la vocal doble que significa una vocal larga, como en lahuaata la muchacha; las consonantes escritas con virgulilla ('), las cuales se pronuncian fuertes como pay'co'c llevó, man'tsepa llenó; la ɬ que es la l sin voz, como en meejul hamaca; las consonantes palatales ty, ly, y ɬy, como en jutyi cántaro, mulyi muchacho, y iyo'pa lo movió; la sh, como en shmanahua está durmiendo; y el saltillo (?) como en ʔahue grande.

Para los que no saben leer el español, esperamos que el aprender a leer su propio idioma les ayude a aprender a leer el español, y así lograrán conocer los muchos libros de la buena literatura española. El buen ciudadano mexicano toma la oportunidad de aprender a leer, ya sea un idioma indígena o la lengua nacional. La alfabetización es un deber con el cual necesitamos cumplir siempre que sea posible.

Para facilitar el aprender a leer el idioma huamelulteca, y el español a la vez, la traducción en español de cada lección se encuentra al frente de cada página. Se encuentran también con cada lección las sílabas de las palabras del idioma. Aprendiendo las sílabas donde primero aparecen, el alumno podrá reconocerlas más pronto cuando las encuentra otra vez. Con la cartilla se utilizan también tarjetas de adiestramiento con las palabras, sílabas y oraciones, dibujadas a mano. Con éstas, el alumno aprende a comparar las palabras en las páginas, con las de las tarjetas y así más pronto las reconoce dondequiera que las encuentre.

Así pues, presentamos esta cartilla con el deseo y la esperanza que pronto los analfabetos de todo el rumbo de habla huamelulteca lograrán saber leer.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública



lahuaata



lahuaata.

lahuaata Anita.

la	huaa	ta
A	ni	ta

la	A
ta	a

la muchacha.

la muchacha Anita.



tigue lahuaata.

tigue Anita.

tigue lahuaata Anita.

ti	gue
----	-----

ti
ni

ésta es la muchacha.

ésta es Anita.

ésta es la muchacha Anita.



eljutyi.

tigue eljutyi.

tigue lijutyi Anita.

el	ju	tyi
li	ju	tyi

ti
ni
tyi
li

el cántaro.

éste es el cántaro.

éste es el cántaro de Anita.



?ahue eljutyi.

?ahue tigue eljutyi.

?ahue lijutyi lahuaata.

¿a	hue
----	-----

hue
gue

la
ta
¿a

el cántaro es grande.

éste cántaro es grande.

el cántaro de la muchacha es grande.

lahuaata Anita.

tigue lahuaata Anita.

tigue eljutyi.

tigue lijutyi lahuaata Anita.

?ahue lijutyi lahuaata Anita.

?ahue tigue eljutyi.

la muchacha Anita.

ésta es la muchacha Anita.

éste es el cántaro.

éste es el cántaro de la muchacha Anita.

el cántaro de la muchacha Anita es grande.

éste cántaro es grande.



pay'co'c lijutyi lahuaata.

pay'co'c lijutyi Anita.

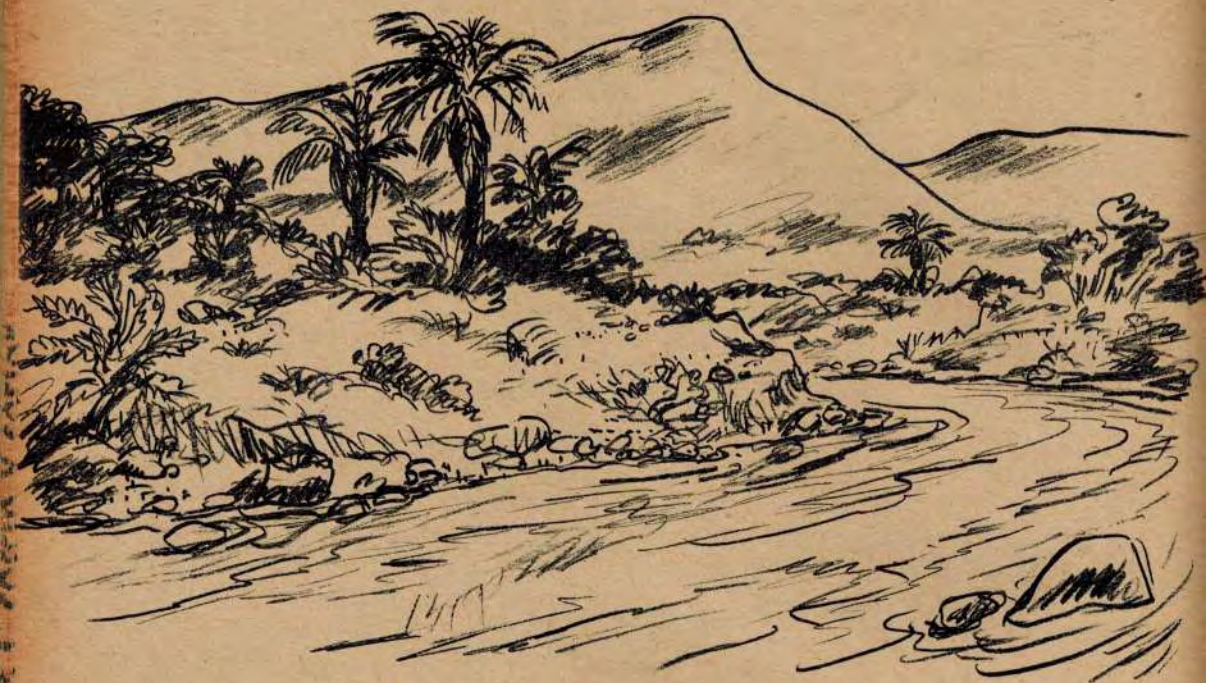
pay'co'c lijutyi 'ahue.

pay	'co'c
-----	-------

la muchacha lleva su cántaro.

Anita lleva su cántaro.

lleva su cántaro grande.



tigue elpana?.

maypa elpana? lahuaata.

maypa elpana? Anita.

el	pa	na?
----	----	-----

la
ta
pa

may
pay

may	pa
-----	----

éste es el río.

la muchacha se fué al río.

Anita se fué al río.

maypa elpana?.

maypa elpana? Anita.

?ahue elpana?.

pay'co'c lijutyi.

pay'co'c lijutyi Anita.

?ahue lijutyi.

pay'co'c lijutyi, maypa elpana?.

se fué al río.

Anita se fué al río.

el río es grande.

lleva su cántaro.

Anita lleva su cántaro.

su cántaro es grande.

llevó su cántaro, se fué al río.



'queeta aja?.

'queeta aja? lahuaata.

'queeta aja? Anita.

maypa elpana?, 'queeta aja?.

'quee	ta
-------	----

a	ja?
---	-----

a
ta
la
pa
?a

na?
ja?

a
?a

va a traer agua.

la muchacha va a traer agua.

Anita va a traer agua.

se fué al río a traer agua.



man'tsepa eljutyi.

man'tsepa lijutyi Anita.

man'tsepa aja?.

man	'tse	pa
-----	------	----

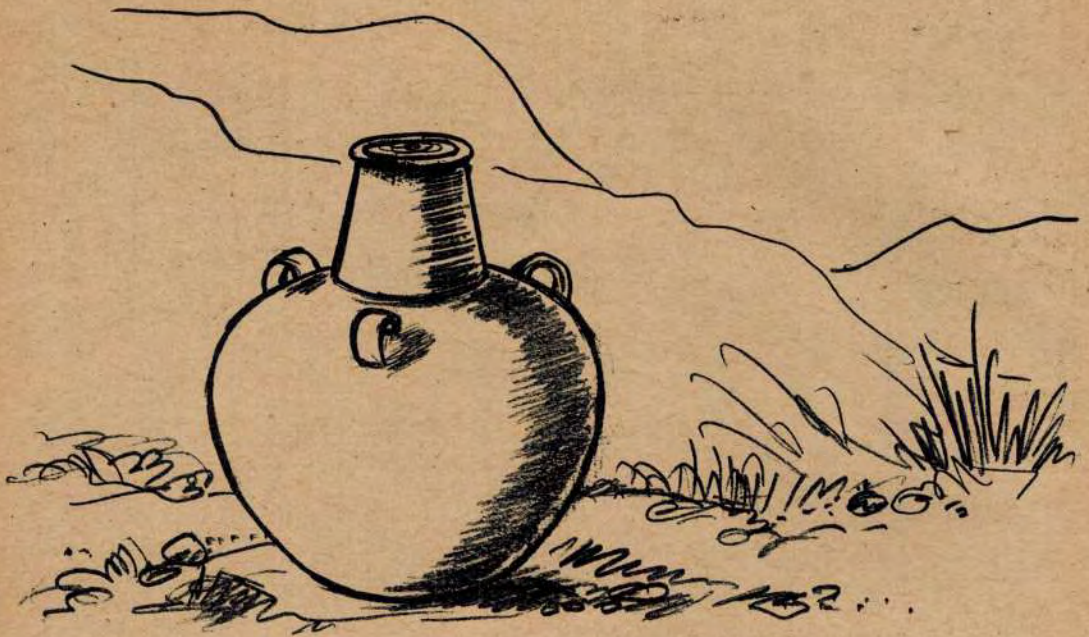
gue
hue
'tse

may
man

llenó el cántaro.

Anita llenó su cántaro.

lo llenó con agua.



manta eljutyi.

manta aja?

manta aja? eljutyi ?ahue.

man	ta
-----	----

el cántaro está lleno.

está lleno de agua.

el cántaro grande está lleno.



pay'co'c lijutyi lahuaata.

pay'co'c lijutyi lijuaj.

pay'co'c lijutyi ?ahue.

pay'co'c lijutyi manta aja?.

li	juaj
----	------

. la muchacha lleva su cántaro.

lleva su cántaro en la cabeza.

lleva su cántaro grande.

lleva su cántaro lleno de agua.



tyiepa lahuaata Anita.

tyiepa eljutyi ?ahue.

tyiepa eljutyi manta aja?.

tyie	pa
------	----

hue
gue
'tse
tyie

se cayó la muchacha Anita.

se cayó el cántaro grande.

se cayó el cántaro lleno de agua.



pay?epa eljutyi.

pay?epa lijutyi Anita.

pay?epa lijutyi ?ahue.

pay	ʔe	pa
-----	----	----

ʔe
gue
hue
'tse
tyie

ʔe
ʔa

quebró el cántaro.

Anita quebró su cántaro.

quebró su cántaro grande.

tigue lijutyi lahuaata Anita.

?ahue lijutyi.

maypa elpana?. 'queeta aja?.

pay'co'c lijutyi.

man'tsepa aja? lijutyi.

pay'co'c lijutyi lijuaj.

manta aja? eljutyi.

tyiepa lahuaata Anita.

tyiepa lijutyi.

pay?epa lijutyi ?ahue.

pobre lahuaata Anita!

éste es el cántaro de la muchacha Anita.

el cántaro es grande.

se fué al río a traer agua.

llevó su cántaro.

llenó su cántaro de agua.

lleva su cántaro en la cabeza.

el cántaro está lleno de agua.

se cayó la muchacha Anita.

se cayó su cántaro.

quebró su cántaro grande.

pobre la muchacha Anita!

VOCABULARIO

aja?	agua
Anita	Anita
eljutyi	el cántaro
elpana?	el río
lahuaata	la muchacha
lijuaaj	su cabeza
lijutyi	su cántaro
manta	lleno
man'tsepa	llenó
maypa	se fué
pay'co'c	lleva
pay?epa	quebró
'queeta	va a ir a traer (agua)
tigue	éste, ésta
tyiepa	se cayó
?ahue	grande